

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
*иср. П. Лизунов*  
«20» мая 2024 г.

---

**Рабочая программа дисциплины**

**История и текстология Славянской Библии**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Русская духовная словесность »  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составила  
Дагурова Дана Владимировна, кандидат филологических наук, доцент

---

Рабочая программа дисциплины «История и текстология Славянской Библии» разработана в соответствии с *церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «29» декабря 2023 г. № 3


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры филологии  
протокол от «18» апреля 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «История и текстология Славянской Библии» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как источниковедческий и текстологический анализ древних библейских рукописей, постановка и решение лингвистических задач при научно-исследовательской работе со славянским текстом Священного Писания. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «История и текстология Славянской Библии» требует решения следующих задач:

- 1) знакомство с рукописной традицией славянской Библии;
- 2) знакомство с историей формирования библейского канона на славянской почве;
- 3) знакомство с историей текста различных библейских книг.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «История и текстология Славянской Библии» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся.  
Данная дисциплина изучается на 2 курсе магистратуры. Данная дисциплина не требует для своего освоения предварительной подготовки.
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
  - «Славяно-русская палеография»;
  - «История языка церковно-славянской письменности (XI –XVIII вв.)»;
  - «Славянский Евхологий XI – XV вв.: вопросы истории становления Служебника и Требника»
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Основы литературного анализа Священного Писания»
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ОПК-1</b> – Способен ориентироваться в современной теологической проблематике	<b>ОПК-1.1.</b> Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии	<p><b>Знать:</b>  историю переводов Библии на славянский язык; основные памятники славянской Библии; историю формирования и характерные черты славянского библейского канона; базовые принципы библейской текстологии и понятийно-терминологический аппарат библейской текстологии; историю изучения славянской Библии и ее переводов; основные методы текстологического анализа библейских памятников; рукописную традицию славянской Библии; текстологические особенности переводов Библии на славянский язык.</p> <p><b>Уметь:</b> выявлять проблемы исторического и текстологического характера в библейском тексте; предлагать конкретные пути решения этих проблем;</p> <p><b>Владеть:</b> сведениями в области источниковедения и текстологии славянской Библии; понятийно-терминологическим аппаратом; навыками текстологического анализа отдельной библейской рукописи; методами текстологического анализа библейского текста в контексте славянской</p>

		рукописной традиции Священного Писания.
<b>ПК-1</b> - Способен решению актуальных научно-исследовательских задач в области теологии	<b>ПК-1.2.</b> Владеет методами научного исследования	<p><b>Знать:</b> основные принципы и методы интерпретации текстологического материала славяно-русской библейской традиции</p> <p><b>Уметь:</b> читать тексты библейских рукописей различных эпох, переводить осмысливать и комментировать прочитанное. Проводить сопоставительный текстологический анализ рукописных памятников различных эпох и редакций. Определять принадлежность памятника к определенной эпохе, региону, редакции на основе его лексического анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> методами историко-литературного анализа, лексико-семантического анализа, семиотического анализа, текстологического и теологического анализа.</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачётные единицы, **72** академических часа.

Форма контроля – *зачет с оценкой (5 семестр):*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>32</b>
Занятия лекционного типа	16
Занятия в практической форме	16
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>40</b>

в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>	-

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком- петенции	
<b>Модуль 1. Источники славянской Библии</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>24</b>	<b>36</b>		
Тема 1.1 Служебный, четий, толковый тип библейских книг	5	4	4	20	28	ОПК-1 ПК-1	Подготов- ка конспект а
Тема 1.2. Хронографы и палеи	5	2	2	4	8	ОПК-1 ПК-1	Подготов- ка конспект
<b>Модуль 2 История библейского канона у православных славян.</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>24</b>		
Тема 2.1. Южнославянские переводы библейских книг в IX-X вв.	5	2	2	4	8	ОПК-1 ПК-1	Подготов- ка конспект а, проработ ка
Тема 2.2. История Геннадьевской Библии и ее связь с Острожской Библией.	5	2	2	4	8	ОПК-1 ПК-1	Подготов- ка конспект а, устный доклад
Тема 2.3. История текста Библии XIV- XVIII вв. Южнославянские переводы XIV-XV вв. Русские редакции Библейского текста XVI- XVIII	5	2	2	4	8	ОПК-1 ПК-1	Конспект научных статей, подготов- ка доклада
<b>Модуль 3. История текста отдельных библейских книг: варианты библейского текста</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>16</b>		

Тема 3.1. Причины и типы разночтений в славянских рукописях Библейского текста.	5	2	2	4	8	ОПК-1 ПК-1	Работа на практическом занятии, подготовка сообщения
Тема 3.2. Бытование и варианты библейского текста на примере текста Евангелия	5	2	2	4	8	ОПК-1 ПК-1	Работа на практическом занятии. Выполнение проверочной работы
<b>Итого в 5 семестре:</b>		<b>16</b>	<b>16</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	ОПК-1 ПК-1	Зачет с оценкой
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>16</b>	<b>16</b>	<b>40</b>	<b>72</b>		

#### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Подготовка конспекта;
- 2) Проработка учебного материала;
- 3) Подготовка сообщений к практическим занятиям.

### 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

#### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
<b>Модуль 1. Источники славянской Библии</b>		

<p>Тема 1.1 Служебный, четий, толковый тип библейских книг</p>	<p>1. Укажите древнейшее глаголическое Евангелие-апракос. Ответ: Ассеманиево XI в.</p> <p>2. Назовите древнейшие кириллические Евангелия-апракос. Ответ: Мирославо (1180-1190), Саввина книга XI в. Остромирово (1056-1057), листки Ундольского (XI в., 2 листка), Архангельское (1092), Туровское (XI в.), Мстиславо (1117), Юрьевское (1119-1128) Милятино (XII в.) Добрилово (1164), Мирославо (1180)</p> <p>3. Чем различаются два типа апракосов: краткие, полные, праздничные Ответ: Количеством служебных чтений на дни недели</p> <p>4. История открытия типа праздничных апракосов. Ответ: Открыт Л.П.Жуковской в 1960-е годы.</p> <p>5. Укажите древнейшие глаголические и кириллические Евангелия-тетры Ответ: Зографское XI в., Мариинское XI в.</p> <p>6. Древнейшие славянские рукописи Апостола-апракоса Ответ: краткий апракос: Енинский апостол (XI в.), Охридский апостол (XII в.). Полный Апостол-апракос: Слепченский апостол (кон. XII в.)</p>	<p>Л.П.Жуковская. Текстология и язык древнейших славянских памятников. — М.: Наука, 1976.</p>
<p>Тема 1.2. Паримийники и Палея Толковая</p>	<p>1. Каков состав библейских чтений книги «Бытия» в славянском переводе греческой Палии Толковой? Ответ: сотворение мира и человека, история Адама и Евы и их грехопадения, рассказ о Каине и Авеле, перечень потомков Адама, рассказ о Ное и потопе, о разделении земли между его сыновьями, столпотворении, сказание об Аврааме, история Исаака и его сыновей, о «лестнице» Иакова, история Иосифа. Из книги «Исход» - статья о заветах двенадцати патриархов. история Моисея и исход евреев из Египта.</p> <p>2. Какие книги пророков вошли в Толковую славянскую Палею? Ответ: пересказ библейских книг Иисуса Навина, Судей, Руфь. история Саула, Давида и Соломона.</p> <p>3. Назовите древнейшие списки Палеи Толковой. Ответ: Коломенский список (1406 г.), Барсовский список (нач. XV в.)</p> <p>4. Назовите древнейшие славянские Паримийники. Ответ: болгарские паримийники - Григоровичев XII-XIII в., и Лобковский (1294-1320 гг.). Русские ркп. - Захарьинский 1271 года, Паримийник Софийского собрания XIII в.</p> <p>5. Какие ветхозаветные тексты входили в славянские Паримийники и в каком объеме?</p>	<p>А.А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб, 1999</p>



	<p>Ответ: Исая — 49 паримий, Бытие — 32, Притчи — 30, Исход — 13, Иеремия — 9, 1-4 кн. Царств — 7, Иов, Иезекииль — по 5 паримий, Иона — вся книга, Захария — 4 чтения, Даниила — 3, Числа, Второзаконие, Иисус Навин, Иоиль, Софония — по 2, Судьи, Михей, Малахия, Премудрости Соломона — по 1 чтению. Таким образом, целиком входит в Паримийник только одна книга пророка Ионы.</p>	
<b>Модуль 2. История библейского канона у православных славян.</b>		
<p>Тема 2.1. Южнославянские переводы библейских книг в IX-X вв.</p>	<p>1. В чем заключается проблема выявления первоначального перевода св. Кирилла?          Ответ: не сохранились достоверные рукописи этого периода, в кон. IX-X веке в Болгарии проведена редакция первоначального перевода.</p> <p>2. Переводческая деятельность св. Мефодия и учеников.          Ответ: На сегодняшний день считается, что в мефодиевском переводе нам известны: книги пророков Софонии (начиная со второй главы), Аггея, Захарии и Малахии, Даниила и Иеремии (всего 13 глав), книги Премудростей — Притчи, Екклесиаст, Песнь песней и Иисуса сына Сирахова, с некоторыми оговорками — книги Царств, Иова и Апокалипсис.</p> <p>3. Чем различалась деятельность Охридского и Преславского центров письменности?          Ответ: В Охриде дольше сохранялась глаголическая традиция. В Преславе болгарские книжники создали кириллицу.</p> <p>4. Кто из ученых первым высказал гипотезу о существовании трех редакций текста слав. Евангелия?          Ответ: это был Йозеф Добровский (1808 г.)</p> <p>5. Какая из книжных традиций повлияла на древнерусскую книжную традицию X-XI вв.          Ответ: Преславская книжная традиция. Это заметно по Остромирову евангелию.</p>	<p>А.А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб, 1999</p>
<p>Тема 2.2. История Геннадьевской Библии и ее связь с Острожской Библией.</p>	<p>1. Каков состав Геннадьевской Библии и история ее создания?          Ответ: Геннадьевская Библия — полная славянская Библия — была составлена в 1499 г. в Новгороде как ответ на ересь жидовствующих.</p> <p>2. Какие Библейские книги были переведены с латинского оригинала для Геннадьевской Библии?          Ответ: Часть ветхозаветных книг переведены с латыни: 1-2 Паралипоменон, Книги 1-3 Ездры, Неемии, Товит, Иудифь, Есфирь, гл. 10—16, Премудрости Соломона, Иеремии, гл. 1—25, 46—51, 1-2 Маккавейские. Некоторые из этих книг или их части были неизвестны славянской рукописной</p>	<p>А.А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб, 1999</p>

	<p>традиции и до ГБ. Перевод отличается крайним буквализмом, вплоть до нарушения норм славянского синтаксиса.</p> <p>3. Какова история создания Острожской Библии 1582 г.?</p> <p>Ответ: это первая полная печатная Библия на церковнославянском языке. Напечатал Иван Федоров, взяв за основу Геннадьевскую Библию и выправив текст латинского перевода по греческому тексту.</p> <p>4. Какие орфографические принципы были положены в основание печатной Острожской Библии?</p> <p>Ответ: Иван Федоров взял за основу Афонскую редакцию текста Евангелия, которая отражает Тырновско-Ресавскую орфографическую справу XIV в.</p> <p>5. К какой группе, по классификации Г. Воскресенского, относится Геннадьевская Библия?</p> <p>Ответ: к группе Г, то есть к четвертой, поздней редакции.</p>	
<p>Тема 2.3. История текста Библии XIV-XVIII вв. Южнославянские переводы XIV-XV вв. Русские редакции Библейского текста XVI-XVIII вв.</p>	<p>1. Каково время создания Южнославянской Библии и какова ее история?</p> <p>Ответ: это первая попытка создать полную Библию на славянском языке - южно-болгарская (тырновская) рукопись 1350-1370 гг. Существуют 2 списка с этого памятника. Нет следов влияния Преславской традиции в тексте ЮБ.</p> <p>6. Каков состав редакции Южнославянской Библии?</p> <p>Ответ: Содержание: 1-4 Книги Царств, с толкованиями: Книга пророка Иереми, главы 25-45, 52, Книга пророка Варуха, Плач и Послание Иереми. Книги пророков Иоила, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Иезекииля, фрагменты Книги пророка Исаии. Также фрагменты Книги пророка Захарии, фрагмент Книги пророка Малахии. В полном объеме: Книги Притч, Песнь Песней, Иисуса сына Сирахова, Иова. Эта самая ранняя из дошедших до нас подборок ветхозаветных текстов. По ясности и точности перевода ЮБ превосходит ГБ.</p> <p>3. Расскажите об особой судьбе Чудовского Нового Завета мтр. Алексия.</p> <p>Ответ: хранился в Московском Чудовом м-ре, в 1918 г. бесследно исчез, но сохранились копии: в 1887 г. под наблюдением архим. Амфилохия вышло ее фотографическое издание, в 1892 г. изданием московского митрополита Леонтия было осуществлено фототипическое издание. Известный переводчик XVII в. Епифаний</p>	<p>А.Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб, 1999</p>

	<p>Славинецкий связал эту рукопись непосредственно с московским святителем Алексеем (1293/8—1378), который якобы собственноручно написал ее во время своего пребывания в Константинополе в 1355 г. При издании Острожской библии для текста Апокалипсиса был использован дополнительный рукописный источник с характерными чтениями Чудовской редакции.</p> <p>4. Каков состав текста первого славянского библейского свода – Чудовского Нового Завета?</p> <p>Ответ: соединение литургического тетра и литургического Апостола, которые в соответствии с требованиями Иерусалимского устава начинают в это время заметно теснить прежние евангельские и апостольские апракосы.</p> <p>5. Какова история редакции Елизаветинская Библия 1751 г.?</p> <p>Ответ: Редактирование началось еще при Петре I, в 1712 г. Сменилось несколько редакторов: иеромонах Софроний (Лихуд), архимандрит Феофилакт (Лопатинский), Феодор Поликарпов, Николай Семенов, митрополит Рязанский и Муромский Стефан (Яворский), архиепископ Феофан (Прокопович), Василий Козловский, архимандрит Александро-Невского монастыря Стефан (Калиновский), архимандрит Фаддей (Кокуйлович), префект Славяно-греко-латинской академии иеромонах Кирилл (Флоринский), архиепископ Иосиф, архимандрит Воскресенского Истринского монастыря Иларион (Григорович), иеромонах Варлаам (Ляшевский), иеромонах Гедеон (Слонимский) и другие. Спустя почти четыре десятилетия, в 1750 году продолжительная работа завершилась</p>	
<p align="center"><b>Модуль 3. История текста отдельных библейских книг: варианты библейского текста.</b></p>		
<p>Тема 3.1. Причины и типы разночтений в славянских рукописях Библейского текста.</p>	<p>1. С какими типами лексических разночтений можно встретиться в древних текстах?</p> <p>Ответ: Лексические варианты, связанные с разным происхождением слов (из разных языков, диалектов); разные словообразовательными варианты одного корня; лексические варианты, состоящие из слов от разных корней одного языка; лексические варианты, состоящие из слов разных частей речи (однокоренные и нет, это морфологические варианты); лексические варианты, различающиеся отдельными фонемами; лексические варианты с различной грамматической характеристикой.</p> <p>2. Какие разночтения являются порчей текста,</p>	<p>Лихачев Д.С. Текстология (на материале русской литературы X-XVII вв) СПб., 2001</p>

	<p>связаны ошибкой писца? Приведите примеры.</p> <p>Ответ: ошибки прочтения, запоминания, ошибки внутреннего диктанта, ошибки письма, переосмысление.</p> <p>3. Чем различаются разночтения редакционные и порча текста.</p> <p>Ответ: Разночтения, которые носят редакционный характер, могут быть результатом целенаправленной систематической деятельности по изменению (исправлению) текста. Это позволяет говорить о редакциях текста. Разночтения, которые ведут к порче текста, появляются в результате осознанной или неосознанной деятельности писцов.</p> <p>4. Чем являются текстологические варианты рукописей Евангелия?</p> <p>Ответ: С эмпирической точки зрения славянское Евангелие представляет собой совокупность рукописей, в текстах которых наблюдаются орфографич., словообразовательн., морфологич., синтаксич. лексич. и текстологич. варианты. Эти варианты и есть материал, с которым имеет дело историк славянского Евангелия. Текстологические варианты различаются между собой объемом и составом чтений.</p> <p>5. В чем состоит лексический критерий Соболевского?</p> <p>Ответ: По Соболевскому (1893,1910г), лексич критерий может помочь выявить русские переводы домонгольского времени. Свидетельством восточнославянского происхождения текстов могут являться, согласно Соболевскому, следующие слова: (1) общеславянские по происхождению, но с особой местной семантикой; (2) заимствования из восточных и скандинавских языков, неизвестные другим славянам; (3) ономастика</p>	
<p>Тема 3.2. Бытование и варианты библейского текста на примере текста Евангелия</p>	<p>1. Кто из ученых издал Остромирово Евангелие?</p> <p>Ответ: издал А.Х.Востоков в 1843г с приложением краткой грамматики, словаря и греческого подстрочного текста.</p> <p>2. Как называется общий источник, рукопись, легшая в основу более поздних списков?</p> <p>Ответ: протограф (антиграф) - это конкретная рукопись, с которой переписывал писец.</p> <p>3. Какой тип Евангелия был переведен первым? Апракос или тетр?</p> <p>Ответ: ранее считалось, что первоначальным текстом был апракос (Горский, Верещагин, Жуковская). А. Алексеев доказал, что первым был переведен тетр, апракос был создан на его основе с использованием греческих лексиконариев.</p>	<p>А.А.Алексеев ред. Евангелия от Матфея в славянской традиции. С-Пб. 2005.</p>

	<p>4. Какие периоды выделяются в истории слав. Евангелия?</p> <p>Ответ: выделяются три периода. 1. От времени создания перевода Кирилла до церковных преобразований в Болгарии IX в. Это время существования служебного тетра. 2. Период активной деятельности Православных Церквей на славянских землях. Время создания полного и краткого апракосов. 3. От Толкового Евангелия Феофилакта Охридского до печатных изданий.</p> <p>5. Что такое Афонская редакция Евангелия?</p> <p>Ответ: Афонский текст представлен многочисленными списками XIV-XVI вв., он образует «четвертую редакцию» Г. А. Воскресенского. Редакция возникла, по всей вероятности, на Афоне в начале XIV в. Она включает в себя по преимуществу тетра, снабженные оглавлениями и нередко предисловиями Феофилакта Охридского. Рукописи приспособлены к литургическому использованию таким образом, как это было сделано в Новом литургическом тетре; в отличие от последнего, текст поделен на литургические зачала, а не на Аммониевы главы. Внутренней особенностью является самая высокая стабильность текста, какая известна рукописному славянскому Евангелию. Орфография и грамматика по Ресавско-Тырновской справе. Повлияла на текст Острожской Библии.</p>	
--	---	--

## 5.2. Перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### Перечень вопросов для зачета (V семестр):

1. В чем состоит проблема выявления первоначального перевода св. Кирилла? Переводческая деятельность св. Мефодия и учеников.
2. Охридский и Преславский центр письменности. Переводческая техника болгарских переводчиков IX-X вв.
3. История создания Остромирова Евангелия. Какая из книжных традиций повлияла на древнерусскую книжную традицию X-XI вв.
4. Кто из ученых первым высказал мнение о существовании трех редакций текста Евангелия? Сравните классификацию текстов Евангелия Г. Воскресенского и А.А. Алексеева.
5. Тип текста Евангелия-апракос. Древнейшие глаголические и кириллические апракосы.
6. Чем различаются два типа апракосов: краткие, полные, праздничные. Кто из ученых описал тип праздничного апракоса?

7. Древнейшие глаголические и кириллические Евангелия-тетры, приспособление текста Евангелия к нуждам богослужения. Типы служебных помет в Евангелии-тетр.
8. Древнейшие славянские рукописи «Апостола»
9. Древнейшие славянские толковые Псалтири
10. Основные источники толкований в славянских переводах Апостольских посланий и Апокалипсиса.
11. Основные источники толкований пророческих книг Ветхого Завета.
12. Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского.
13. Состав чтений в славянском переводе греческой Палии Толковой. Палея как источник сведений о древнейших переводах священного Писания.
14. Апокрифические сказания в составе Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов.
15. Состав Геннадьевской Библии, история текста и перевода. Библейские книги, переведенные с латинского оригинала для Геннадьевской Библии.
16. Острожская Библия 1582 г. история создания.
17. Какие орфографические принципы были положены в основание печатной Острожской Библии?
18. Особенности перевода Южнославянской Библии. Рукописи, восходящие к Южнославянской Библии.
19. Особая судьба Чудовского Нового Завета митр. Алексия. Первый славянский библейский свод – Чудовский Новый Завет.
20. История печатной Московско-академическая Библии 1663 г.
21. История Елизаветинской Библии 1753 г.
22. Три периода в истории славянского Евангелия и соответствующие им рукописи евангелия.
23. Словообразовательные разночтения в рукописях славянского Евангелия. Причины появления, филологический анализ разночтений.
24. Типы ошибок писца, не связанные с сознательной редакторской правкой. Филологический комментарий.
25. Диалектные варианты библейского текста. Кодифицирующие варианты библейского текста.
26. Герменевтические варианты библейского текста.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С-Пб. 1999.
2.	Верещагин, Е.М. Христианская книжность Древней Руси: научно-

	популярный очерк / Е.М. Верещагин; отв. ред. О.Н. Трубачев. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014
3.	Чистович, И.А. Исправление текста славянской Библии перед изданием 1751 года / И.А. Чистович. - Москва: Директ-Медиа, 2013
4.	Камчатнов А.М. История и герменевтика славянской Библии. М., Наука, 1998

### 6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Турбин, Г.А. Старославянский язык: учебное пособие / Г.А. Турбин, С.Г. Шулежкова. - 8-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017
2.	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014
3.	Верещагин, Е.М. Церковнославянская книжность на Руси: лингвотекстологические разыскания / Е.М. Верещагин; под ред. О.Н.Трубачева. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014
4.	Плетнева, А.А. Лубочная библия: язык и текст / А.А. Плетнева. - Москва: Языки славянских культур, 2013
5.	Алексеев А.А. ред. Евангелия от Матфея в славянской традиции. С-Пб. 2005.
6.	Алексеев А.А. ред. Евангелие от Иоанна в славянской традиции. С-Пб. 1999.
7.	Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. — М.: Наука, 1976.
8.	Жуковская Л. П. Развитие славяно-русской палеографии (в дореволюционной России и в СССР). Избранные работы. — М.: ИРЯ РАН, 2020
9.	Лихачев Д.С. Текстология (на материале русской литературы X-XVII вв) СПб., 2001
10.	Кузьминова Е.А. Острожская библия 1581 г. И Московская библия 1663 г.: лингвистические аспекты книжной sprawy. // Мир науки, культуры, образования № 4 (83) 2020

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1.	<a href="http://biblioclub.ru">biblioclub.ru</a> - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2.	<a href="http://www.bogoslov.ru">www.bogoslov.ru</a> - научный богословский портал «Богослов.ру»

3.	<a href="http://www.pravenc.ru">www.pravenc.ru</a> - официальный сайт Православной энциклопедии
4.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> . - Загл. с экрана.
5.	<a href="http://www.portal-slovo.ru">www.portal-slovo.ru</a> - образовательный портал "Слово"
6.	<a href="https://azbyka.ru">https://azbyka.ru</a> – православная энциклопедия «Азбука веры»

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

При реализации дисциплины преподаватель с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности (служения) выпускников и потребностей работодателей использует образовательные технологии обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные лекции, интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии, тренинги, анализ ситуации и имитационных моделей и т.д.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение курса «История и текстология Славянской Библии» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом рукописей. Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с



исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

1. Электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования.
2. Копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- чтение научной и учебной литературы;
- конспектирование научных и критических статей.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1.	аудитория для проведения занятий;
2.	учебная мебель;
3.	компьютерное и мультимедийное оборудование;
4.	Доска, мел

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.